

بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

معاونت امور مجلس رییس جمهور

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۳/۷/۲۳ به پیشنهاد شماره ۷۷۰۴۳ مورخ ۱۳۹۳/۵/۱۴ وزارت امور اقتصادی و دارایی موافقت نمود:

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی اسنדרه و سرو، موضوع نامه شماره ۵۰۶۳۹/۴۱۶۹۱ مورخ ۱۳۹۳/۴/۱۷ به شرح زیر اصلاح و ضمن ارسال متن پروتکل اصلاحی به شرح پیوست مراتب به مجلس شورای اسلامی منعکس شود:

۱- عبارت "و پروتکل اصلاحی آن" به انتهای عنوان لایحه اضافه می گردد.

۲- در ماده واحده پس از عبارت "سیزده ماده" عبارت "و پروتکل اصلاحی آن مشتمل بر دو ماده" اضافه می گردد.

۳- تبصره ماده واحده حذف می گردد.

اسحاق جهانگیری
معاون اول رییس جمهور

رونوشت: دفتر رییس جمهور، دفتر معاون اول رییس جمهور، معاونت حقوقی رییس جمهور، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت کشور، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت امور خارجه و دفتر هیئت دولت.

پروتکل اصلاحی

موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسنדרه و سِرو

(مورخ ۲ فروردین ۱۳۸۹ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه، که از این پس به عنوان طرف‌ها نامیده می‌شوند، با عنایت به بند (۱۱) ماده (۳) موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرزی زمینی اسنדרه و سِرو مورخ ۲ فروردین ۱۳۸۹ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی که به موافقت نامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین‌المللی مربوط به کنترل بهداشت گیاهی و کنترل های قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامپزشکی و قرنطینه مرزی بهداشتی اشاره می‌کند؛

با عنایت به این واقعیت که جمهوری اسلامی ایران عضو موافقت نامه سازمان جهانی تجارت نمی باشد؛
به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

به منظور اصلاح موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسنדרه و سِرو، مورخ ۲ فروردین ۱۳۸۹ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی، بند (۱۱) ماده (۳) به شرح زیر اصلاح می‌شود:

کنترل بهداشت گیاهی و قرنطینه گیاهی مرزی طبق مفاد کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات مورخ ۱۳۳۱/۲/۱۳ برابر با ۱۹۵۲/۵/۳ که طرف‌ها عضو آن هستند صورت خواهد گرفت.

ماده ۲

این پروتکل در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرف‌ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجرا شدن پروتکل آگاه می نمایند، لازم الاجراء خواهد شد مشروط بر اینکه تاریخ لازم‌الاجرا شدن این پروتکل مقدم بر تاریخ لازم الاجراء شدن موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسنדרه و سِرو، مورخ ۲ فروردین ۱۳۸۹ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی نباشد.

این پروتکل جزء لاینفک موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسنדרه و سِرو، مورخ ۲ فروردین ۱۳۸۹ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی می‌باشد.

این پروتکل در تاریخ ۱۹ خرداد ۱۳۹۳ برابر با ۹ ژوئن ۲۰۱۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، ترکی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف
دولت جمهوری ترکیه
حایاتی بازی چی
وزیر گمرک و تجارت

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران
علی طیب نیا
وزیر امور اقتصادی و دارایی

دفتر هیئت دولت

**PROTOCOL AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON THE JOINT USE OF
THE SERO AND ESENDERE LAND BORDER GATES OF 22 MARCH 2010**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Having regard to the Paragraph 11 of the Article 3 of the "Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey on the Joint Use of the Sero and Esendere Land Border Gates of 22 March 2010", which refers to the World Trade Organization (WTO) Agreement and international regulations for phytosanitary, border-quarantine, veterinary border-quarantine and sanitary border-quarantine controls;

Considering the fact that the Islamic Republic of Iran is not a Party to WTO Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

To amend the "Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey on the Joint Use of the Sero and Esendere Land Border Gates" of 22 March 2010, the Paragraph 11 of the Article 3 should be read as follows:

دفتر هیئت دولت

Phytosanitary control and border plant quarantine shall be implemented in accordance with the provisions of the "International Plant Protection Convention of 03 May 1952", which the Parties are members thereto.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol on condition that the date of the entry into force of this Protocol will not precede the entry into force of the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey on the Joint Use of the Sero and Esendere Land Border Gates of 22 March 2010.

This Protocol constitutes an integral part of the "Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey on the Joint Use of the Sero and Esendere Land Border Gates" of 22 March 2010.

Done in Ankara, on 9 June 2014, in two original copies in Persian, Turkish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

A. Talebian

ALITAYYEBNIA

MINISTER OF

**ECONOMIC AFFAIRS AND
FINANCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

N. Zeybekci

NHAT ZEYBEKCI

MINISTER OF

ECONOMY

دفتر هیئت دولت